



Western Music

Don Wright Faculty of Music

FRIDAYS @ 12:30 SERIES

Friday, February 11, 2022
12:30 p.m., von Kuster Hall

Omar Daniel, *piano*
Xin Wang, *soprano*
Erika Raum, *violin*
Rachel Miner, *viola*
Thomas Wiebe, *cello*

Nocturnes

II. *Allegro Molto – Grave*

Omar Daniel
(b. 1960)

Thomas Wiebe, *cello*, Erika Raum, *violin*

Metsa Maasikad (*Wild Strawberries*)

I. Hobusemäng (horse game)

IV. Vastalaul/ Hiir sõidab metsa (winter song/ the mouse goes to the forest)

V. Tip Top tilluke (tip toe, little one)

Erika Raum, *violin*, Omar Daniel, *piano*

Üheksa Eesti Regilaulud (*Nine Estonian Runo Songs*)

Xin Wang, *soprano*, Erika Raum, *violin*,
Rachel Miner, *viola*, Thomas Wiebe, *cello*



Üheksa Eesti Regilaulud
Nine Estonian Runo Songs

for soprano, violin, viola
and cello

c 2008, 2020 Omar Daniel

Dedicated to Laura Pudwell
and the Gallery Players of
Niagara.

Three Harvest Songs

Aja kari siia! (bring the herd over here!)

Sirise sirbike! (sizzle, sickle!)

Aja kari siia! (bring the herd over here!)

Two Cooking Songs

Kokku Koorekene! (thicken, cream!)

Taar Hapnema (young beer fermenting)

Three Game Songs

Kasikivimäng (grinding stone game)

Hobusemäng (horse game)

Linad liulaskjale (flax for the sliders)

Children Song

Uni, tule silma peale (sleep, come to the brow)

*Commissioned by Gallery Players of Niagara, with the
generous assistance of the Ontario Arts Council*

1 Aja kari siia!

Küläkarus, õo-õo, kuku tsirku, õo-õo,
tulõ sina, õo-õo, siiäpoole, õo-õo,
mina lähä, õo-õo, sinnapoole, õo-õo!
Lasõmõ pullid, õo-õo, puskõlema, õo-õo,
lasõmõ sokud, õo-õo, poksõlema, õo-õo,

2 Sirise, sirbike!

Sirise, sirise, sirbike,
kõrise, kõrise, kõverrauda!
Kelle ieke ette jõuab,
selle peigmees endal nõuab!

3. Aja kari siia!

Ella või hella,
tule sina siia või hella,
aa kari siiapoole,
esi tule siiapoole!

Ella või hella,
tule sina siia või hella,
aame koera kakleme,
aime pull puskleme!

Ella või hella,
tule sina siia või hella,
teeme endal pärjad pähä,
kullerkupust, ellereina!

4. Kokku koorekene!

Kokku, kokku, koorekene,
midadi, mädagi, männake!
Kibadi, kobadi, kokku mingu,
midadi, mädagi, mättad tulgu,
taevast tulgu, sisse mingu,
ümmer männa mitsa matsa,
leiva peale litsa, latsa,
ah, ah, ah, ah!
Lastel lõbus tantsu lüia,
võid ja pehmet leiba süia,
ah, ah, ah, ah!

5. Taar hapnema!

Uhhui!
Mede taar apneb,
külanaised kaklev,
uhhui!
Kes juub, sii juubnus jääb,
kes maitseb, sii maha satab,
uhhui!

6. Käsikivimäng

Jauhaks, jauha nu, kivikene,
jauha, jauha, kivikene, kivikene,
kiss, kivi poolõkõnõ!

Bring the herd over here!

Village herder, oh-oh, darling bird, oh-oh,
come over, oh-oh, over here, oh-oh,
I'm going, oh-oh, that way, oh-oh!
Let's let the bulls, oh-o, out to frolic, oh-oh,
Let's let the rams, oh-oh, out to play, oh-oh.

Sizzle, sickle!

Sizzle, sizzle, sickle,
flash, flash, curved iron!
whoever is first,
gets chosen by the young man!

Bring the herd over here!

call or shout,
come here or shout,
drive the herd over here,
and come yourself!

call out or shout,
come here or shout,
let the dogs out to fight,
let the bulls out to frolic!

call out or shout,
come here or shout,
let's make wreaths for our hair,
from globe flowers and primrose!

Thicken, cream!

Thicken, thicken, precious cream,
splish, splash, butter whisk!
Clitter, clatter, blend together,
splash, splash, curds must come,
from the heavens, mix it in,
round with the whisk, squish, squash,
on the bread, split, splat,
ah, ah, ah, ah!
The children are dancing,
ready to eat butter and soft bread,
ah, ah, ah, ah!

Young beer fermenting,

Stinks!
Young beer is fermenting,
village girls are brawling,
stinks!
Whoever drinks gets drunk,
whoever tastes, falls down,
stinks!

Grinding stone game

Keep grinding, dear grindstones,
keep grinding, grindstones,
pull the seeds apart!

Jauhaks sõsar, laula sõsar,
küll ma massa jauhupalga,
kiviks poolõ kiskumise!

Anna lehmä jauhõmasta,
kiro lehmä kiskõmasta,
jauhaks, sõsar, laula, sõsar!

Pereh tahtsõ peen okõista,
sulasõ küll sorõhõta,
näütsiku meil nägüsätä,
jauhaks, jauha, kivikõnõ!

7. Hobusemäng

Õekesed, ollale, hellakesed, ollale,
lähme hobust, ollale, otsimaie, ollale!
Tulid vastu, ollale, külapoisid, ollale,
külapoisid, ollale, vellekesed, ollale.
Tere, tere, ollale, vellekene, ollale,
kas sa nägid, ollale, meie hõbust, ollale?
Õekesed, ollale, hellakesed, ollale,
kuidas oli, ollale, teie hobu, ollale?
Punakõrbi, ollale, piiratlakka, ollale,
sõõriksilma, ollale, valgelauku, ollale.
Hobu hüppas, ollale, odrapõllul, ollale,
kõrbi kargas, ollale, kaerapõllul, ollale.
Hüppa hobu, ollale, karga kõrbi, ollale,
katsu aeda, ollale, kas on tugev, ollale!

8. Linad liulaskjale!

Liugu, laugu!
Linad pikad, luust lahti ja libedad,
Liugu, laugu!
Linad liulaskijalle,
Liugu, laugu!
Tutrad tuasistujalle!
Liugu, laugu!
Ei sa tohe ümmer minna,
Liugu, laugu!
sii jääb linad koerusesse!

9. Uni, tule silma peale!

Äiu, äiu, kõsi, kõsi,
äiu, kallis lapsekene!
Maga suureks marja-aani,
kasva suureks karja-aani!

Uni tule, uni tule, uigatõs,
tukk, tule teidä kondidõs,
magamine, marsidõs!

Unie tule uksõst, aknast sisse,
tule mede lapsõ kiigu sisse,
tule mede lapsõ silmä sisse!

Keep grinding, sister, sing sister,
I'll pay your wages,
pull the seeds apart!

I'll pay you with a cow,
a cow for crushing seeds,
keep grinding, sister, sing sister!

Our family wants fine flour,
farmhands want coarse flour,
maidens want handsome flour,
keep grinding, dear grindstone.

Horse Game

Sisters, ollale, dear ones, ollale,
let's go, ollale, to find the horse, ollale!
Came toward us, ollale, village boys, ollale,
village boys, ollale, dear brothers, ollale.
Greetings, ollale, dear brother, ollale,
have you seen, ollale, our horse, ollale?
Sister, ollale, dear ones, ollale,
how did, ollale, your horse look, ollale?
A red pony, ollale, with a blaze, ollale,
round eyes, ollale, a white stripe, ollale.
The horse jumped, ollale, into the barley field,
ollale,
the pony sprung, ollale, into the oat field, ollale.
Jump horse, ollale, spring pony, ollale,
see if the fence, ollale, is strong enough, ollale!

Flax for the sliders!

Slide, glide!
Long sliders, supple and smooth,
Slide, glide!
Flax for the sliders!
Slide, glide!
Rushes for those sitting indoors,
Slide, glide!
You're not allowed to fall over,
Slide, glide!
The flax will go to seed!

Sleep, come onto the child's brow!

Lullaby, and hush-a-by,
lullaby, dear child!
Sleep and become a big berry picker,
grow to be my big herder!

Come slumber, come calling,
nodding off, coming down the road,
sleep, come marching!

Sleep come through the door and window,
come into our baby's cradle,
come into our baby's arms!

THE ARTISTS

Omar Daniel is an active composer and has written extensively in solo, chamber, electronic, orchestral and operatic idioms, having received commissions from many of Canada's leading ensembles and performing organizations. His composition prizes include the CBC Young Composer's Competition, the SOCAN Composer's Competition, the K.M. Hunter Arts Award, and he was the 1997 recipient of the Jules Lèger Award for New Chamber Music. Daniel's music is characterized by a strong sense of drama (in the Aristotelean sense, which perhaps categorizes him as a classicist). His style is firmly rooted in the European concert-music, and exhibits a broad palette of instrumental colour, intricate harmonic language, a strong rhythmic profile and rigorous architectural design. His current research interests explore the inclusion of ancient Estonian folksong material in his original compositions: *Metsa Maasikad* (Wild Strawberries), *Violin Concerto*, *Mehetapja* (Husband Killer) and *Üheksa Eesti Regilaulud* (Nine Estonian Runo Songs) all explore this relationship. He is currently in the conceptual stage of a new opera based on the Estonian folk tale *Mehetapja* (Husband Killer).

Xin Wang has distinguished herself as a dynamic and captivating performer of contemporary music, having sung works by Canadian and international composers Alice Ping Yee Ho, Petar Klanac, Fu Hong Shi, Jose Evangelista, James Rolfe, Ana Sokolovic, Jurg Wyttenbach and many more. Ms. Wang's has performed with many of Ontario's best known venues for contemporary music, including the Queen of Puddings Music Theatre, Tapestry Opera New Works, New Music Concert and Soundstreams Canada, which presented "Pimootewin", the first Cree opera. Composed by Melissa Hui with libretto by Thompson Highway, Xin premiered and toured this production to Northern Ontario. Xin performed Abigail Richardson's "Sanctuary Songs", which won the 2009 Dora Award for Best New Musical/Opera. Her performance of Aaron Gervais' "Sensational Revolution in Medicine" at the SHIFT Festival 2009 won Mr. Gervais the SOCAN AWARDS' first prize in the vocal category. Ms. Wang performed in the Montreal Contemporary Music Festival in February 2011: re-creating her role in a concert version of "Beauty Dissolves in a Brief Hour" which won rave reviews with its world premier in July 2010, presented by Queen of Puddings featuring music by Petar Klanac, Fu Hong Shi and John Rea. Other noted performances are: *Facade* by William Walton in May 2011; *Opera Briefs 2011* with Tapestry Opera works in September 2011; the World Premier of a 'Ballad of Ancient Warrior' for drums, voice and chamber orchestra by Alice PingYee Ho. Presented by New Music Concerts @ The Glenn Gould Studio in September 2011. When offstage, Xin Wang is a passionate voice teacher. Teaching since 2001, her students range from amateurs to those in university pursuing careers in music, from teenager to retired seniors. She treasures immensely the collective process of discovering and owning one's voice.

Known for her "lively temperament, energetic individuality and warm and communicative tone" (Muzsika, Budapest), violinist **Erika Raum** has a distinct musicality and tone. Playing professionally since the age of twelve, Ms. Raum quickly rose through the ranks by taking first place at the 1992 Joseph Szigeti International Violin Competition in Budapest as well as the award for best interpretation of a Mozart concerto. She has returned on many occasions to perform in Hungary, Portugal, Sweden, Austria, Germany, England, Italy and France. She has appeared as guest artist with orchestras including the Budapest Radio Orchestra, the Szombathely Symphony Orchestra, the Austro-Hungarian Orchestra, and the Franz Liszt Chamber Orchestra. At home, Ms. Raum performs throughout Canada, having appeared with orchestras in cities such as Toronto, Calgary, Vancouver, Ottawa, Victoria, Halifax, Laval and Edmonton. Both a recitalist and chamber musician, some of her international highlights include the Beethoven Festival in Warsaw, the BargeMusic Festival in New York, and the Seattle Chamber Music Festival and most recently, the Festival Pablo Casals de Prades, France and the Clandeboye Festival, Ireland. Past invitations include the Budapest Spring Festival, Szombathely Festival in Hungary, Carnegie Hall as well as the Caramoor and Prussia Cove festivals. Her performances are heard on an array of radio networks like CBC across Canada and the NPR in the USA. Ms. Raum has been a member of the ARC Ensemble since its conception. ARC is a chamber group specializing in the rediscovery of great 20th century composers and their music, with an emphasis on those whose lives were interrupted or even lost during the Holocaust. So far, they have released four CDs on the RCA Red Seal label, two of which were nominated for Grammy Awards. The Strad Magazine even gave her special mention for her performance noting that she had them "hanging on to her every note". Her other recordings include a partnership with internationally renowned pianist Anton Kuerti for a world premiere recording of Carl Czerny's piano and violin works on the CBC Musica Viva label. She also recorded the Brahms Horn Trio and premiered *Pantheon*, a piece by esteemed composer (and mother), Elizabeth Raum, on the Arktos label. Ms. Raum is a graduate of the University of Toronto where she studied with the late Professor Lorand Fenyves and was awarded the prestigious Eaton Scholarship upon her graduation. She is currently on the faculties of The Glenn Gould School of The Royal Conservatory and the University of Toronto. She lives in Toronto with her husband, distinguished Canadian composer, Omar Daniel, their daughter Roslein, and triplets Eero, Oskar, and Roxanne.

Cellist **Thomas Wiebe** has been heard by audiences and on radio broadcasts throughout North America and Europe. Mr. Wiebe regularly performs as a soloist and chamber musician, including with Toronto's GRAMMY-nominated ARC Ensemble, whose recent, pre-COVID schedule has included appearances at Amsterdam's Concertgebouw, Rome's Salla Sinopoli, and Los Angeles's Schoenberg Hall. Mr. Wiebe also performs with London's own Rebelheart Ensemble, and other leading artists. Future CD releases including Mr. Wiebe include ARC's next disc, featuring the chamber music of Alberto Hemsli on the Chandos label, and works of Omar Daniel on Centrediscs. Mr. Wiebe has performed on numerous occasions as a guest artist with Kitchener-Waterloo Symphony Orchestra and Orchestra London Canada. He has also been soloist with the Juilliard Orchestra at Lincoln Center in New York, and with the Winnipeg Symphony Orchestra. He has recorded for the Chandos, CBC, Centrediscs, Doremi and Bowl labels. Thomas Wiebe studied cello in his native Winnipeg with Julie Banton. He later studied at the Eastman School of Music with Robert Sylvester and Steven Doane, and at Yale University and the Juilliard School with Aldo Parisot. He holds a Doctor of Musical Arts degree from Yale. Mr. Wiebe is Associate Professor of Violoncello at the Don Wright Faculty of Music at Western University in London, and teaches in the summers at le Domaine Forget International Summer Music Academy in St-Irénée, Quebec. Guest teaching for Mr. Wiebe in 2022 includes a summer visit to le Domaine Forget in Quebec, and master classes at the Glenn Gould School in Toronto and Wilfrid Laurier University in Waterloo, Ontario.

Rachel Miner is a passionate violist who values collaboration, leadership, and service. Having recently received her Bachelor of Arts in Applied Music and Hispanic Studies from Pepperdine University, she is currently pursuing a Master's in Music Performance at the Don Wright Faculty of Music under the tutelage of Professor Sharon Wei. Rachel's affinity for collaboration and leadership have led to her passion for chamber music. She has performed chamber works in venues throughout the United States, Canada, Germany, and Austria. Her chamber ensembles have been featured at symphony concerts, board meetings at Pepperdine University, and honors performances at research symposiums. Rachel's commitment to supporting and uplifting other artists fuels her support and participation in new music. During her time as a member of the Pickford Ensemble, she performed and premiered works by both student and professional living composers. She is currently a member of the Modern Music Ensemble at the Don Wright Faculty of Music. As an orchestral and chamber musician, Rachel has performed with iconic artists such as Kristin Chenoweth, Zuill Bailey, Alexander Treger, Scott St. John, and Nancy Stagnita. Her experiences have brought her to venues such as the California Club in Los Angeles, California, and Carnegie Hall in New York City. Miner has also been a member of the Western University Symphony Orchestra, the Interlochen Arts Academy Orchestra, and the World Youth Symphony Orchestra. As a firm believer in the importance of giving back to the music community, Miner enjoys teaching in a variety of capacities. In addition to teaching violin and viola privately, she is a teaching assistant at the Don Wright Faculty of Music and an assistant instructor at El Sistema Aeolian.